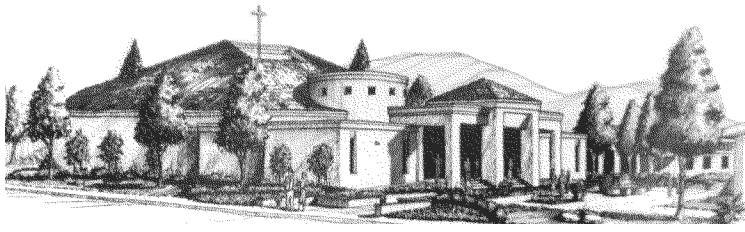


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第二十主日
主曆二〇一九年八月十八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |
求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||
憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 - - 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||
快來 哦主； 俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 - - 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||
聖容。 俯聽 我們。 親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - - 7 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 三八，4~6，8~10

那時候，眾首長對君王說：「請你將耶肋米亞處死！因為他說出了這樣的話，使遺留在城裡的戰士和全體人民灰心喪志；實在，這人所謀求的不是人民的福利，而是人民的災禍。」漆德克雅王答說：「他已經在你們手中；無論你們如何處理，我不反對。」王子瑪耳基亞在監獄的院子裡建有一個蓄水池，他們便將耶肋米亞丟在水池內，用繩子將他放下去；池子裡沒有水，只有污泥；耶肋米亞就陷在污泥裡。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

厄貝得默肋客從王宮裡出來，稟告君王說：「我主君王！這些人對先知耶肋米亞所做的事，實在毒辣；他們竟然將他丟在蓄水池裡，在那裡他必要餓死，因為城中沒有糧食了。」王便命雇士人厄貝得默肋客說：「你立刻帶三個人去，趁耶肋米亞先知還沒有死，把他從蓄水池裡拉出來！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三九

答：F 3/4

姜震譜曲

5 . 6 1 2 | 1 - - | 5 . 6 3 5 | 3 - - |

上 主，求 祢 快 來扶助 我；

6 . 5 3 1 | 6 . 5 1 2 | 1 - - | 1 - 0 ||

上 主，求祢 快 來扶助 我。

領：

一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。

二、祂把我從禍坑與污泥中拉出，使我站在磐石上，穩定了我的腳步。

三、祂使我口唱新歌，讚美我們的天主；眾人見了都肅然起敬，信賴上主。

四、我是貧苦人，上主眷念了我；祢是我的助祐，我的救援；我的天主，求祢不要遲延。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，1~4

弟兄姊妹們：我們既然有這麼多證人、好像雲彩圍繞著我們，就該擺脫各種障礙和糾纏我們的罪過，以耐心奔向擺在我們面前的賽程，常注視著耶穌，祂是信德的創始者和完成者；祂為了那擺在祂面前的歡樂，就輕視了凌辱，忍受了十字架的痛苦，現在坐在天主寶座的右邊。你們要想一想，基督怎樣忍受罪人對祂這樣叛逆的罪行，免得你們灰心喪志。你們和罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，
我們要到他那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，49~53

那時候，耶穌對門徒說：「我來是要把火投在地上，我是多麼切望它燃燒起來！我有應受的洗禮，我是如何焦急，直到這事完成！你們以為我來是要給地上送和平嗎？不，我告訴你們：是要來送分裂。因為從今以後，一家五口的將要分裂：三個反對兩個，兩個反對三個。他們將要分裂：父親反對兒子，兒子反對父親；母親反對女兒，女兒反對母親；婆母反對兒媳，兒媳反對婆母。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： I SURRENDER ALL

D 4/4

SURRENDER

1. All to Jesus I surrender,
All to Him I freely give;
I will ever love and trust Him,
In His presence daily live. (to Refrain)

Refrain:

I surrender all, I surrender all;
All to Thee my blessed Saviour I surrender all.

2. All to Jesus I surrender,
Make me, Savior, wholly Thine;
Let me feel Thy Holy Spirit,
Truly know that Thou art mine. (to Refrain)

3. All to Jesus I surrender,
Lord, I give myself to Thee;
Fill me with Thy love and power,
Let Thy blessing fall on me. (to Refrain)

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命， 阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類的救主；
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督的 奧體。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

出堂曲： 活出愛

C/D 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 · 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·
有一份 愛 從天而 來， 比山 高， 比海 深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 · 2 · 2 0
測不 透、 摸不 著、 卻看得 見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·
因為有 你， 因為有 我， 甘心 給， 用心 愛。

0 5 6 | 1 · 1 2 3 2 0 3 2 | 1 · 1 · 1 0 ||
把心 中 這一份 愛 活出 來。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0
耶穌的 愛 激勵 我， 敞開 我的 生命。

1 i | 6 · 6 5 5 · 2 3 | 3 3 3 · 3 0
讓自 己 成為 別 人祝 福。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0
耶穌的 愛 點燃 我， 心中 熊 熊愛 火。

1 2 3 | 2 · 2 6 5 0 3 2 | 1 · 1 · 1 · 1 · || 0 · 0 · 0 · ||
我們一 起 向世 界 活出 愛。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱素坤為兒子祈求平安及信仰恩典。

朱素坤為自己的善終求恩。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

蔣傑璋、黃亞妹為黃亞妹的大哥黃俊潘（聖名 Thomas）

求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團全體追思任明愛姊，求天鄉永福。

聖堂讀經班為任明愛姊妹（瑪爾大）求天鄉永福、安息主懷。

丁慶如追思母親丁趙希強，求靈魂永安、天鄉永福。

任阿美率弟妹全家為妹妹任明愛求安息主懷。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親，

Uncle Eddie & Aunt Mae，宋寧家，求享天堂永安。

Vanessa Tan 為外公楊永春、外婆楊趙惠賢求安息主懷、

天鄉永福。

余秦蜚英為二嫂秦徐慧君善終離世求天鄉永福。

黃家兄妹率子孫追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，

求天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫻、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠、Edmund Tam、陳大安。

為新亡者祈禱：徐文秀、黃俊潘、任明愛、丁趙希強、秦徐慧君。

教會消息欄

教宗三鐘經：

維持信德的燈火，照亮生命的黑夜

（梵蒂岡新聞網）我們必須保持醒寤，「以體會天主經過自己的生命」。教宗方濟各 8 月 11 日在三鐘經祈禱活動中如此表示。當天的主日福音記載，耶穌說：「要把你們的腰束起，把燈點著。」（路十二 35）教宗在念經前闡明，福音所指的裝束意指朝聖者的態度。

教宗解釋道：「這意味著別在舒適安全的居所扎根，卻要懷著樸實而信賴的心依靠天主的聖意，祂帶領我們走向下一個目的地。上主始終與我們同行，經常牽著我們的手來引領我們，以免我們在艱苦萬分的旅途中犯錯誤。」信仰生活絕非靜止不動；相反地，「上主親自日復一日地指引新的階段」。

點燃的燈火照亮黑夜。教宗表示，需要「活出真實又成熟的信德」才能「光照許多生命的黑夜」。然而，信德之燈必須在不斷祈禱和聆聽聖言中得到滋養。為此，教宗再次建議眾人隨身攜帶小本的福音書，以便隨時閱讀。「這是在耶穌的聖言中與祂相遇」。

「這是一盞與耶穌相遇的燈」；我們受託呵護這盞燈「是為了眾人的益處」。因此，「我們不能因為確信自己必會得救」，就不問世事，「對他人漠不關心」。「真正的信德向近人敞開心扉，激勵我們與弟兄姊妹，尤其是與困頓的人具體共融」。

在這段福音章節中，耶穌點出了醒寤的另一個層面：準備好與上主的最終相遇。教宗說：「上主提醒我們，生命是邁向永恆的旅途；因此，我們蒙召把所有才華發揚光大，絕不忘記『我們在此沒有常存的城邑，而是尋求那將來的城邑』（希十三 14）。就這個願景來說，每個瞬間都成了寶貴的，所以在現世生活和行動時，必須同時思念著天鄉。雙腳立足於地，在人世間行走，在塵世工作，在世上行善，而心思意念牽掛著天鄉。」

將來等著我們的是永遠的福樂。教宗指出，這是「我們確實無法理解的喜樂」，但是耶穌給了我們些許概念，說：主人回家時，遇見醒寤著的那些僕人，「主人要束上腰，請他們坐席，自己前來伺候他們」（路十二 37）。

教宗總結道：「天國永恆的喜樂如此展現出來：情況將徹底翻轉，我們不再是僕役、不再侍奉天主，而是天主將親自服事我們。耶穌此刻就這麼做：耶穌為我們祈禱，眷顧我們，祂為我們懇求天父。耶穌現在正在服事我們，做我們的僕役。只要我們想著最終要面見慈悲為懷的天父，我們就會充滿希望，這將激發我們不停地努力修鍊聖德，建設更正義、更友愛的世界。」

新加坡吳成才總主教：

培育青年的信仰，使之與耶穌的愛相遇

（梵蒂岡新聞網）新加坡於 8 月 9 日慶祝建國 54 週年。在這機會上，該國總主教吳成才（William Goh）發表牧函，寫道：「新加坡需要培養新一代領導人。在新加坡慶祝國慶日之際，我們要感謝天主這些年來透過各種考驗和挑戰來引導和保護我們的國家」。

新加坡是一個城市國家，於 1965 年脫離馬來西亞，成立新加坡共和國。它曾是英國殖民地，今天是一個蓬勃發展的

全球金融中心。吳成才總主教說，新加坡城國「藉著我們的祖先和前輩的犧牲達到了這一地位，一代先驅領導人為國家的發展奠定了基礎」。

總主教在牧函中也略述新加坡今天必須面對的新挑戰，他表示：「世界的價值觀正在迅速變化」，我們的世界已從「將宗教置於公眾生活的中心」過度到一個「缺乏神聖存在的世界」。總主教也強調，「永恆的價值，即真理、愛、忠貞、勤奮、誠實、正直、婚姻和家庭的傳統認知、生命的神聖性」如今已被道德相對主義取代，導致價值觀的混亂並帶來了「實用主義、個人主義、唯物主義、絕望和死亡文化，而不關心人類和受造界的未來」。

為捍衛真理、正義、愛與憐憫的永恆價值觀，以共同建立一個弟兄友愛和團結互助的社會，新加坡總主教籲請政界、社會和宗教領導人，尋求建立一個「新加坡公民團結一心的國家」，並懂得克服「時常出現的不可調和的觀點」。

吳成才總主教也表示需要推廣「司鐸和會士聖召」，但這並非如同以前那麼容易，因為「福音的勸諭如簡樸、貧窮、服從和貞潔，不被新一代人所重視。他們生活在一個富裕、利己主義、以自我為中心和濫交的社會中。除非年輕人與耶穌相愛，司鐸和修會生活吸引不了他們。否則的話，司鐸和修會生活將淪為另一種職業的選擇，懶人的鐵飯碗，以及單身漢的自由生活，絲毫不投入對福音和窮人的無私服務」。

總主教最後表示，「這就是為什麼總教區必須投入更多資金的目的，為能強化和培育年輕一代的信仰，使他們對福音充滿熱情，與耶穌的愛相遇」。

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：8月30日至9月2日（勞工節長週末）。

地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：活出望德 Living Hope 對象：18歲以上的青年。

費用：在職 \$240、其他 \$190

聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖體聖血員

下週：暫停一次

慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿二日開課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845



聖經共融日

為推廣教友閱讀聖經的風氣，我們團體將舉辦聖經共融日，激發閱讀聖經的興趣。

活動時間：二〇一九年九月七日（週六）9 AM 至 1 PM.

活動地點：本堂禮堂。

指導神父：蘇崑勇神父。

活動內容：聖經問答、聖經遊戲、話劇表演、聖歌詠唱。

經文範圍：路加福音（思高聖經版本為主）。

午餐聚餐：免費（自由奉獻）。

報名方式：東區 WeChat 群組或蘇闊 626-758-7007.

歡迎個人或團體報名。報名之後，由主辦單位依人數平均分組；每組 4~6 人。

歡迎大家踴躍報名！

一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。

每月第 1、2、3 主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。

聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

堂區消息

• **玫瑰經及求治癒彌撒**：本堂 8/26 下午七時恭唸玫瑰經，之後有 Pat Crowley 神父主禮的求治癒彌撒。

• **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會將在九月八日舉行食物捐獻活動。

• **聖文生善會招志工啟事**

本堂聖文生善會主辦的 Food & Clothing Pantry 需要志工幫忙；詳情請看英文週訊或聯絡 John Lopez: 562-277-3395 svdp.seas.rh@gmail.com

• **捐血活動**

本堂將於八月廿五日上午八時至下午二時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Jacquee Herrera (626) 712-8793 或 Jacquee.Herrera@RedCross.org

• **Together in Mission 2019**

今年我們堂區的目標是 \$102,000. 目前認捐額：\$86,675. 目前已付額：\$70,135.60

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！